

## PROPOSAL TO CORRECT SEVERAL kMANDARIN READINGS FOR JAPANESE-MADE KANJI

Individual Contribution

For consideration by UTC

Alexander Zapryagaev

12 August 2022

[rudetection@gmail.com](mailto:rudetection@gmail.com)

The Chinese standard GB/T 17693.10-2019 “Transformation guidelines of geographical names from foreign languages into Chinese--Part 10: Japanese” covers the principles of transliteration from Japanese into Chinese. In particular, it contains a section providing pinyin renderings for Japanese-made kanji (和製漢字). The excerpt from the standard is shown below, while the text version is appended to the PDF. This standard includes 22 readings that do not match kMandarin in Unicode. I introduce this document in order to document those readings and perhaps propose the replacement of current kMandarin values.

The standard contains 75 Japanese-made characters with proposed readings. 53 of them completely match the current kMandarin values.

The mismatches are as follows:

Codepoint	Glyph	Japanese reading(s)	Reading	kMandarin
U+51E7	𩺰	いかのぼり／たこ	jīn	zhēng
U+53FA	𩺱	かます	rù	chǐ
U+5726	𩺲	いり	rù	kuài
U+57B3	𩺳	がけ	xíng	háng
U+5C76	𩺴	なた	dāo	huì
U+5CE0	𩺵	とうげ	kǎ	qiǎ
U+5F16	𩺶	て	gōng	hù

U+6762	杗	もく	mù	jiang
U+6763	杣	そま	shān	mián
U+67A0	杵	わく	cuì	zui
U+685D	杵	ます	chuǎn	jié
U+691A	櫛	くぬぎ	mén	mēn
U+6981	櫛	むろ	shì	shǐ
U+7B39	篋	ささ	tì	ti
U+7C17	籜	やな	liáng	liang
U+7C82	籜	くめ	jiǔ	zhāi
U+8422	范	やち	pào	pāo
U+88B0	褊	ほろ	mǔ	bō
U+8FBC	込	こ (む)	rù	yū
U+8FDA	込	とて (も)	zhōng	dá
U+98AA	凧	おろし	xià	guā
U+9D46	衛	ちどり	xíng	héng

The comments on the individual characters follow.

U+53FA 呌

The reading *chǐ* is from 四聲篇海 and 字彙補, where the character is listed with reading only and no definition. The reading for Japanese transliteration should probably take priority.

U+5F16 𠄎

The reading *hù* is from 龍龕手鑑, which considers it as a variant of 互.

APPENDIX

The excerpt from the standard GB/T 17693.10-2019:

(规范性附录)  
地名中常用日本自造汉字

地名中常用日本自造汉字(按五十音序)见表 C.1。

表 C.1 地名中常用日本自造汉字(按五十音序)

日本自造汉字	假名	推荐汉语拼音	日本自造汉字	假名	推荐汉语拼音
环	あくつ/あく	xià	形	ささら	diào
浦	あつぱれ	Nán	楳	じさ/ずさ	xí
炮	あわび	Bào	横	しで	diàn
坎	いり	Rù	瀬	しゃく	jì
扒	いり	Rù	瀬	すぎ	chǎng
笈	うつぼ	Wán	杓	すくも	hé
鯉	おおぼら	lǎo	鰲	すくも	jiǎ
鯉	えび	Lǎo	桶	そま	shǎn
粥	なぶ(る)	Nán	轆	そり	xuē
嵐	おろし	xià	風	いかのぼり/たこ	jīn
碓	かき	huā	漣	たすき	jū
拵	がけ	xíng	燈	タツ	dá
徑	かし	Jiān	楯	たぶ	fū
鳩	かし	Dào	衛	ちどり	xíng
認	かせ/かすり	Rèn	辻	つじ	shí
靴	かば/もみじ	Huā	豆	て	gōng
吠	かます	rù	備	ドウ/はたら(く)	dòng
梓	かみしも	kā	峠	とうげ	kǎ
們	くぬぎ	Mén	埜	たお/たわ/とうげ/あくつ	kǎ
例	くぬぎ	Dào	栲	とち	lì
衆	くぬぎ	jiū	栲	とち	wán
峠	くら	Biān	迎	とて(も)	zhōng
俵	くるま	chē	風	なぎ/な(く)	zhí
颯	コウ	Jiāo	相	なぎ	zhī
靴	こうじ	huā	男	なた	dào
産	ござ	Zuò	櫛	ぬで	shèng
靴	ごみ	huā	得	つが/とが	méi
込	こ(む)	rù	碓	はざま	yù
榊	さかさ	Shèn	畑	はた/はたけ	tián
笹	ささ	Tí	薮	はた	qí
扱	さて	Rèn	品	はた/はたけ	tián

日本自造汉字	假名	推荐汉语拼音	日本自造汉字	假名	推荐汉语拼音
断	はなし	Xiàn	匆	め/もんめ	wén
榮	ふもと	Xiá	空	もく	mù
蓑	ほろ	mǔ	菴	やち	pào
拵	ます	shèng	藪	やな	liáng
榊	ます	Chuan	坪	ゆり	píng
撞	まま	Jin	粹	わく	cui
撞	むろ	shi			